

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

27

YASAMA YILI

4

SIRA SAYISI: 246

Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop'un Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşmanın Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Teklifi (2/3054) ve Dışişleri Komisyonu Raporu

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda
“http://www.tbmm.gov.tr/develop/owa/sirasayi_sd.sorgu_baslangic”
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

Kanunlar ve Kararlar Başkanlığı

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 2/3054 Esas Numaralı Teklifin

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4

- Genel Gerekçesi4

• Cumhurbaşkanlığı Tezkeresi5

• Dışişleri Komisyonu Raporu6

• Teklif Metni10

• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin10

• Anlaşma Metni11

• Notalar19

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi’nde yayımlanan 683532 evrak numaralı “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma”nın “Notalar”la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Mustafa Şentop

Tekirdağ

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (2/3054)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

GENEL GEREKÇE

Doğu-batı ve kuzey-güney yönlerinde kesintisiz bir demiryolu ana koridoru oluşturularak gerek ulusal gerek Avrupa-Asya-Orta Doğu arasında transit ulaşım imkânlarının artırılması ve kombine taşımacılığın geliştirilmesi amaçlarıyla demiryolu yük taşımacılığı projelerinin uygulamaya konulması hedeflenmektedir.

Bu çerçevede, ülkemizin Gürcistan sınır bağlantısı ile Azerbaycan ve Orta Asya ülkeleri ile Çin Halk Cumhuriyeti’ne doğrudan demiryolu bağlantısını sağlayan Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu güzergâhı 2017 yılında hizmete açılmıştır. Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu ve Marmaray bağlantısı sayesinde Pekin’den ülkemiz üzerinden geçerek Londra’ya kadar uzanan kesintisiz bir demiryolu hattı oluşturulmuştur.

Bu kapsamda, Türkiye-Gürcistan arasındaki demiryolu taşımacılığının geliştirilmesi ve Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu üzerinden Avrupa-Asya arasındaki demiryolu taşımacılığında ülkemizin rolünün güçlendirilmesi amacıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma” 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Mezkrû Anlaşmanın komşu ülkelerle demiryolu alanında sürdürülen ilişkilerimizi olumlu yönde etkileyeceği değerlendirilmektedir.

T.C.

Cumhurbaşkanlığı

Sayı: 90666677-599-25791

13 Temmuz 2020

Konu: Anlaşma ve Notalar

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma”yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.

Recep Tayyip ERDOĞAN

Cumhurbaşkanı

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

14/12/2020

Esas No: 2/3054

Karar No: 162

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

1. Giriş

Cumhurbaşkanlığınca 14/7/2020 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma” ve Anlaşma’ya ilişkin “Notalar”, 21/7/2020 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanı Tekirdağ Milletvekili Mustafa Şentop imzasıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşmanın Notalarla Birlikte Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Teklifi” olarak Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulmuştur. 23/7/2020 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna havale edilen 2/3054 esas numaralı Kanun Teklifi, Komisyonumuzun 27’nci Yasama Dönemi 25/11/2020 tarihli 24’üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Ulaştırma Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

2. Teklifin İçeriği

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Teklif ile 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan ve Türkiye ile Gürcistan arasındaki demir yolu taşımacılığının geliştirilmesini, Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu üzerinden Avrupa-Asya arasındaki demir yolu taşımacılığında Türkiye’nin rolünün güçlendirilmesini ve komşu ülkelerle demir yolu alanında sürdürülen ilişkilerin olumlu yönde geliştirilmesini öngören Anlaşma’nın notalarla birlikte onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

3. Komisyon Görüşmeleri

Komisyonumuzda Teklifin tümü üzerinde yapılan görüşmelerde;

Dışışleri Bakan Yardımcısı Sayın Faruk Kaymakçı tarafından,

Stratejik ortağımız ve yakın komşumuz Gürcistan’la her alanda yoğun olan ilişkilerimizin daha da geliştirilmesine büyük önem atfedildiği,

Yeniden Asya politikamız kapsamında Gürcistan’ın ülkemizin özellikle Azerbaycan ve Orta Asya’yla bağlantısında önemli rol oynadığı, Gürcistan’ın siyasi istikrarının ve Abhazya ile Güney Osetya ihtilaflarının uluslararası hukuk ve Gürcistan’ın toprak bütünlüğü temelinde barışçıl çözümünün desteklendiği,

Gürcistan’la Karadeniz güvenliği konusunda uyumlu çalışmaların sürdürüldüğü,

Ülkelerimiz arasında 2002 yılında 241 milyon dolar olan ticaret hacminin 2020’nin ilk sekiz ayında 1 milyarı aştığı, 3 milyar dolarlık ikili ticaret hacmi hedefine ulaşmak için çalışmaların sürdürüldüğü,

Ülkemizin Serbest Ticaret Anlaşması’nı imzaladığı 2007’den bu yana Gürcistan’ın en büyük ticaret ortağı olduğu,

18-19 Kasım 2019 tarihlerinde gerçekleştirilen 5. Karma Ekonomik Komisyon Toplantısında ekonomik ilişkilerin daha da geliştirilmesi için önemli adımlar atıldığı,

Sınır kapılarındaki modernizasyon işlemlerinin, ekonomik, ticari ve beşerî ilişkilere ivme kazandırdığı, Türkiye ile Gürcistan arasında yapılan giriş çıkış işlemlerinde artış gözlemlendiği,

Muratlı Sınır Kapısı'nın açılması ve Sarp Sınır Kapısı'ndaki yükün hafifletilmesi için çalışmaların devam ettiği,

30 Ekim 2017 tarihinde açılan Bakü-Tiflis-Kars demir yolunun Gürcistan'ın stratejik önemini artırdığı,

Covid-19 salgını nedeniyle İran sınır kapılarının kapatılmasıyla birlikte Bakü-Tiflis-Kars (BTK) demir yolunun daha da önem kazandığı, BTK hattının konteyner taşıma kapasitesinin 3.500 ton artırıldığı,

BTK vasıtasıyla Avrupa'ya gidecek ilk tren olan Çin kargo treninin Çin'in Xi'an kentinden Prag'a kadar 11.483 kilometrelik yolu on sekiz günde kat ettiği, BTK hayata geçirilmeseydi bu sürenin bir aydan daha fazla olacağı,

Türkiye-Azerbaycan-Gürcistan arasında tesis edilen üçlü mekanizmanın enerjiden ulaştırmaya, ticaretten gıda güvenliğine kadar geniş bir alanda iş birliği imkânlarının değerlendirildiği örnek bir mekanizma hâline geldiği,

TİKA'nın Gürcistan'da bugüne kadar yaklaşık 600 proje gerçekleştirdiği, yine, Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığının 675 civarında burs sağladığı,

Türk firmalarının Gürcistan'da özellikle enerji alanında başarılı projelere imza attıkları,

Ülkemizin Gürcistan'a bakışının önemli bir boyutunu da Ahıska Türklerinin oluşturduğu, Ahıska Türkleri sürgününün 75'inci yıl dönümü olan 2019 yılında Tiflis'te düzenlenen anma törenlerine Türkiye-Gürcistan Parlamentosu Dostluk Grubu üyeleriyle birlikte katılım sağlandığı, yine Sayın Cumhurbaşkanımızın himayelerinde 10 Aralık 2019 tarihinde düzenlenen programda da sürgünün anıldığı,

Gürcistan'ın 1999 yılı Nisan ayında Avrupa Konseyi'ne üye olurken üyelik şartlarından biri olarak geri dönmek isteyen Ahıska Türklerine izin vermeyi taahhüt ettiği, bu kapsamda ilgili yasanın 11 Temmuz 2007 tarihinde kabul edildiği ve geri dönüşler için öngörülen müracaat süresinin 31 Aralık 2019 itibarıyla sona erdiği, Ahıska Türkleri tarafından yaklaşık 8.000 geri dönüş başvurusunun yapıldığı, yaklaşık 1.700 Ahıska Türküne geri dönüş statüsü, 494 kişiye de şartlı olarak Gürcü vatandaşlığı verildiği,

Görüşülmekte olan Anlaşma ile ülkemizce Doğu-Batı ve Kuzey-Güney yönlerinde kesintisiz bir demir yolu ana koridoru oluşturularak gerek ulusal gerekse Avrupa-Asya-Orta Doğu arasında transit ulaşım olanaklarının artırılması ve kombine taşımacılığının geliştirilmesi amaçlarıyla demir yolu yük taşımacılığı projelerinin gerçekleştirilmesinin hedeflendiği,

Bu çerçevede, ülkemizin Gürcistan sınır bağlantısıyla Azerbaycan ve Orta Asya ülkelerine, Çin Halk Cumhuriyeti'ne doğrudan demir yolu bağlantısı sağlayan Bakü-Tiflis-Kars "Demir İpek-Yolu" güzergâhının 30 Ekim 2017 tarihinde hizmete açıldığı,

Marmaray bağlantısı sayesinde Pekin'den ülkemiz üzerinden geçerek Londra'ya kadar uzanan kesintisiz bir demir yolu hattının oluşturulduğu,

Bu doğrultuda, bölge ülkeleriyle ve özellikle sınır komşularımızla demir yolu alanında iş birliği anlaşmalarının imzalanmasına ihtiyaç duyulduğu,

19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da düzenlenen Türkiye-Gürcistan Yüksek Düzeyli Stratejik İş Birliği Toplantısı sırasında imzalan bu Anlaşma’nın hem Türkiye-Gürcistan arasındaki demir yolu taşımacılığının gelişimine hem de Avrupa-Asya arasındaki demir yolu taşımacılığında ülkemizin rolünün güçlenmesine fayda sağlayacağı ve komşu ülkelerle demir yolu alanında sürdürülen ilişkilerimizi olumlu yönde etkileyeceği,

Bu hat üzerinden geçen sene 194 bin ton yük taşınmasına rağmen bu yıl pandemi süresince yüzde 116 artışla 420 bin ton yük taşındığı,

ifade edilmiş;

Komisyon üyeleri tarafından,

Anlaşma’ya konu demir yolu hattı ile Çin’den çıkan ve Rusya üzerinden devam eden hat fiyat ve süre yönünden kıyaslandığında nasıl bir sonuç ortaya çıktığı, Anlaşma’nın 5’inci maddesinin dördüncü bendine göre uygulanan tarife kapsamında ne kadar gelir elde edildiği ve bu gelirin nasıl hesaplandığı,

hususlarında yöneltilen sorulara cevaben TCDD Taşımacılık A.Ş. Genel Müdürü Sayın Kamuran Yazıcı tarafından,

Ülke sınırları içerisinde ton üzerinden ücret belirlendiği, gelirden bu yıl için şu ana kadar yüzde 100’lük bir artış sağlandığı, ülkemizin bu seneki gelirinin Ocak ayından bugüne kadar 32 milyon TL olduğu,

En önemli amacın kuzey koridorunda Çin üzerinden taşınan 5 bin adet blok trenin belli bir kısmını Türkiye üzerinden götürmek olduğu, orta koridor denilen BTK hattının Çin üzerinden giden hatta kıyasla süre olarak daha kısa olduğu,

ifade edilmiştir.

4. Teklif Metnine İlişkin Değişiklikler

Teklifin tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Teklif ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Teklifin 1’inci, 2’nci ve 3’üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Hasan Turan, Karabük Milletvekili Niyazi Güneş, Bursa Milletvekili Atilla Ödünç ve Balıkesir Milletvekili Mustafa Canbey, Teklif ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Kâtip
<i>Akif Çağatay Kılıç</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>	<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
Üye	Üye	Üye
<i>Asuman Erdoğan</i>	<i>Mustafa Canbey</i>	<i>Ahmet Kamil Erozan</i>
Ankara	Balıkesir	Bursa

(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Atilla Ödünç
Bursa
(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Derya Bakbak
Gaziantep
Üye
Ahmet Hamdi Çamlı
İstanbul
Üye
Hasan Turan
İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Hişyar Özsoy
Diyarbakır
Üye
Mehmet Güzelmansur
Hatay
Üye
Ahmet Ünal Çeviköz
İstanbul
Üye
Niyazi Güneş
Karabük
(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Utku Çakırözer
Eskişehir
Üye
Aziz Babuşcu
İstanbul
Üye
Zafer Sırakaya
İstanbul
Üye
İsmail Özdemir
Kayseri

TEKİRDAĞ MİLLETVEKİLİ MUSTAFA ŞENTOP'UN
TEKLİFİ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU
TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN ÇERÇEVE
ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.

DIŞIŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ
METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU
TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN ÇERÇEVE
ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- Teklifin 1'inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Teklifin 2'nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Teklifin 3'üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU TAŞIMACILIĞINA
İLİŞKİN ÇERÇEVE ANLAŞMA

Aşağıda Taraflar olarak anılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti,

Eşit ortaklık, tarafların yarar ve saygı prensiplerine dayanarak,

Bölgesel çaptaki işbirliğinin önemini bilincinde olarak,

Yük ve yolcu taşımacılığı alanında işbirliğini geliştirme ihtiyaçlarını göz önüne alarak,

7 Şubat 2007 tarihinde Tiflis'te imzalanan 'Bakü-Tiflis-Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşma'ya dayanarak,

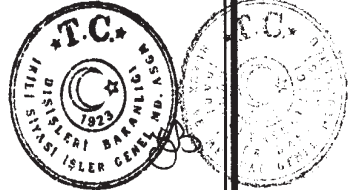
demiryolu yük ve yolcu taşımacılığı ile sınır geçişlerinin düzenlenmesi konusunda aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

1.1 İşbu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar olarak;

- Türkiye tarafında Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı,
 - Gürcistan tarafında Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı,
- tespit edilmiştir.

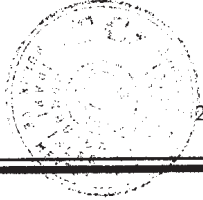
1.2. Bir ülkenin yetkili makamlarının değişmesi halinde ilgili Taraf, bu hususu, diğer Tarafın bilgisine sunar. Bu tür değişiklikler Anlaşma'nın sürekliliğinde ve uygulanmasında bir değişikliğe neden olmayacaktır.



Madde 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde kullanılan terimler/kısaltmalar şunlardır:

- Lokomotif:** Çeken çekilen araçlar içerisinde olan ve trenin veya yük vagonlarının demiryolu üzerinde hareketine yönelik motor gücü sağlayan elektrikli, dizel, motorlu vagon, buharlı ve motor tahrikli araçsal motorlar.
- Tren:** Bir veya birkaç lokomotif tarafından çekilen ve yük ve yolcu taşımak için kullanılan yük veya yolcu vagonları dizisi
- Demiryolu Tren işletmecisi** Demiryolu ile yük ve/veya yolcu taşımacılığı yapmaya yetkili özel veya kamu tüzel kişileri.
- Demiryolu Altyapı işletmecisi:** Demiryolu ağının bakımı, onarımı ve yönetiminden sorumlu özel veya kamu tüzel kişileri.
- Sınır Geçiş Noktası:** Sınır geçişine yönelik kontrol faaliyetlerinin yapıldığı istasyon..
- Sınır Aktarma/Mübadele Garı:** Trenlerin, vagonların, yüklerin ve yolcu bagajlarının teslim ve kabul işlemlerinin yapıldığı Sınır Garı.
- Demiryolu ile Sınır Geçişi:** İki ülkenin sınır geçiş noktaları arasında bulunan demiryolu hattı üzerinden trenin geçişi.
- Tarifelerin bağlantı noktası:** Uluslararası yolcu veya yük tarifelerinin uygulanmasının sona erdiği ve diğer bir tarifenin uygulanmaya başlandığı nokta; devlet sınırı.



Çeken-çekilen araçlar:	Lokomotifler, vagonlar, tren setleri/motorlu vagonlu çeken çekilen araçlar.
Vagon (Wagon):	Yüklerin taşınmasına yönelik olarak kullanılan Yük vagonu ve yolcu taşınmasına yönelik olarak kullanılan yolcu vagonu..
COTIF:	3 Haziran 1999 tarihli Değişiklik Protokolünü İçeren 9 Mayıs 1980 tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme ve Ekleri,
CIM:	Uluslararası Demiryolu Eşya Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar
CIV:	Demiryoluyla Uluslararası Yolcu Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar
SMGS:	Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.
SMPS:	Uluslararası Demiryolu Yolcu Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.
CIM/SMGS: "CIM/SMGS Taşımacılık Belgesi"	CIM/SMGS taşımacılık belgesi; devletlerarası trafikte SMGS ve CIM/SMGS ile taşımacılığa yönelik belgelendirmedir.



Madde 3

3.1. Türkiye tarafında Canbaz/Demir İpekyolu İstasyonu, Gürcistan tarafında Kartsakhi istasyonu sınır geçiş noktaları olarak ve Ahılkelek İstasyonu ise sınır aktarma/mübadele garı olarak belirlenmiştir.

3.2 Taraflar, sınır geçiş noktaları ile sınır aktarma/mübadele garını dikkate alarak, yolcu ve yük taşımacılığı açısından hat açıklığı uyumsuzluğunun bir sorun teşkil etmemesine yönelik gerekli önlemleri alacaktır.

Madde 4

Türkiye'den Gürcistan'a ve tersi istikametteki taşımalarda çeken-çekilen araçların, konteynerlerin, paletlerin, yükleme araçlarının, bagajların, parça eşyaların ve her türlü eşyanın kontrolü ile teslim ve tesellüm işlemleri, dingil basıncı, çeken çekilen araç özellikleri ve gabari göz önünde tutularak karşılıklı olarak sınır aktarma/mübadele garında yapılacaktır. Bu amaçla, sınır aktarma/mübadele garında gerekli olan tren teşkili, manevralar ve çeken-çekilen araçların yönünün değiştirilmesi Gürcü Tarafınca gerçekleştirilecektir.

Madde 5

5.1 Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden Gürcistan - Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımacılığı, COTIF ve CIM Taşımacılık Belgesi(CIM/SMGS) çerçevesinde ve CIV hükümlerine uygun şekilde hazırlanmış biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.2 Gürcistan toprakları üzerinden Gürcistan-Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımaları, SMGS çerçevesinde (CIM/SMGS) SMGS taşıma belgesine kayden ve SMPS hükümlerine uygun olarak düzenlenen biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.3 Bununla birlikte, yolcu ve yük taşımalarında farklı sözleşmelerin uygulanmasından kaynaklanabilecek sorunlarla karşılaşılması için her iki ülkenin demiryolu tren işletmecileri tarafından "kabul edilen bir tarife" hazırlanabilecektir.

5.4 İlgili ülke toprakları üzerindeki taşımacılık için tarife hesaplamaları devlet sınırına kadar olan mesafe için yapılır. Tarifelerin bağlantı noktası devlet sınırındır.



Madde 6

6.1 Tren trafiğinin altyapı bakımından güvenliği, çeken çekilen araçlar açısından Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki demiryolu trafiğine yönelik yük ve yolcu vagonlarının işletimsel düzenlemelerine göre kendi sınırları içerisinde ilgili ülke tarafından sağlanacaktır.

6.2. Trenler, tek lokomotifler ve diğer demiryolu araçları Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri arasında kabul ve koordine edilecek zaman çizelgesi doğrultusunda seyredecektir.

Madde 7

Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri ile tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri kendi aralarında, sınır garları arasında tren organizasyonu, ve diğer demiryolu araçlarının seyri/seferi, sınır aktarma / mübadele garı faaliyetlerinin gerçekleştirilmesi ile ilgili hizmetlerin uygulanması, hesaplanması ve ödenmesi, haberleşme, sınır aktarma/mübadele garında görevlendirilecek personel ve bu personele sağlanacak konaklama, çalışma ofisleri ile diğer kolaylıklar konusunda Talimatlar hazırlayacak ve kabul edecektir.

Madde 8

Her iki Taraf'ın demiryolları personeli, seyahat belgeleri (pasaport, kimlik kartı) ve demiryolu tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri tarafından hazırlanan personel listesi baz alınarak sınırı geçecektir.

Madde 9

Demiryolu altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri, devlet sınırı ve aktarma/mübadele garı arasında yürütülecek tren trafiğı ile manevra hareketlerini düzenleyen gerekli yasal mevzuat konusunda bilgi alışverişinde bulunacaktır. Gerektiğinde ortaklaşa eğitim kursları düzenleyeceklerdir.

Madde 10

10.1 Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin, demiryolu ile sınır sınır geçişi esnasında ve sınır aktarma/mübadele garında görev yapan personeli, toprakları üzerinde görev yaptıkları ülkenin yasal hükümlerine uyacak, bunları yerine getirecek ve bu yasal hükümler çerçevesinde en az ev sahibi ülke personeline tanınan koruma kadar yasal korumaya tabi olacaklardır.



10.2. Taraflardan birinin geçerli nedenlere dayalı olarak talebi üzerine, her bir Taraf çalışanlarını geri çekmek için üzerine düşen sorumluluğu alacaktır.

10.3. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin her türlü yasa ihlalinde bulunan personeli, ihlalin yapıldığı ülkenin ulusal kanun hükümleri uyarınca kanuni takibata tabi olacaktır.

Madde 11

11.1 Demiryolu ile sınır geçişi esnasında meydana gelebilecek demiryolu olay/kazaları ile ilgili tüm hususlar, bu Anlaşmaya istinaden demiryolu altyapı işletmecileri arasında yapılacak Sınır Geçiş Anlaşması ile düzenlenecektir.

11.2. Herhangi bir olay/kaza durumunda diğer ülkenin topraklarına yardım malzemesi sağlanması gerekirse, Taraflar ilgili makamlar nezdinde gerekli girişimlerde bulunacaktır.

Madde 12

12.1 Her bir Taraf kendi sınırları içerisinde ulusal mevzuatları doğrultusunda tüm gümrük ve sınır formalitelerini yerine getirecektir. Demiryolu ile yolcu taşımacılığında bu formaliteler trenin seyri sırasında gerçekleştirilebilir.

12.2. Sınır geçiş noktalarındaki hizmet görevlerini ifa etmek için gerekli olan malzemeler ve ekipman için, Türk ve Gürcü demiryolu tren veya altyapı işletmecilerinden alınan resmi bir belge sunulacaktır.

12.3 Bu maddeye konu olan malzemelerin ve ekipmanın diğer ülke topraklarında ticaretinin yapılması yasaktır.

Madde 13

13.1. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin sınırı geçen personeli uluslararası sağlık yönetmeliklerinde yer alan hükümler doğrultusunda ilgili ülkenin sağlık yetkilileri tarafından sağlık kontrolüne tabi tutulabilir. Sağlık yetkilileri, Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun aşı belgeleri isteyebilirler.



13.2. Yolcular da Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan'ın sağlık kontrolüne tabi tutulabilir.

Madde 14

Veterinerlik ve bitki sağlığı kontrolü, ilgili ülkelerin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ulusal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilecektir.

Madde 15

Demiryolu sınır geçişinde görevli altyapı işletmecisi/tren işletmecisi personeli, diğer Tarafın topraklarındaki devlet sınır geçişi esnasında gerekirse bu ülkenin mevzuatına göre verilen ücretsiz acil durum tıbbi yardımını alma hakkına sahiptir. İlgili personelin ilk fırsatta kendi ülkesindeki sağlık birimine işvereni tarafından nakledilmesi sağlanacaktır. Bu durumu, kendi ülkesindeki bir sağlık kurumuna götürülmesine imkan vermeyecek halde ise bu personelin diğer ülkedeki sağlık kurumundaki kalış süresi ile ülkesine götürülünceye kadarki ilgili tedavi giderleri işveren altyapı işletmecisi veya tren işletmecisi tarafından karşılanacaktır.

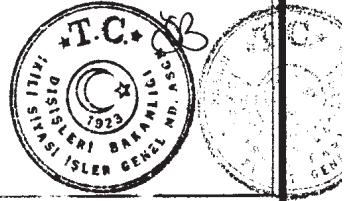
Madde 16

16.1 İki ülkenin demiryolu altyapı işletmecileri ve sınır kontrol hizmetleri tarafından kendi aralarındaki işbirliğini geliştirmek ve demiryolu ile sınır geçişi ile ilgili sorunları ortadan kaldırmak için, demiryolu altyapı işletmecilerinin koordinasyonunda bir Demiryolu-Taşımacılığı Sınır Geçiş Ortak Komisyonu kurulacaktır.

16.2 Komisyon, iki ülkenin demiryolu altyapı işletmecilerinin, sınır kontrol hizmetlerinin, gümrük yetkililerinin ve diğer ilgili yetkililerin temsilcilerinden oluşacak ve karşılıklılık esasına dayalı olarak toplantı yapacaktır. Komisyonunun çalışma kuralları oluşturulacak protokol ile belirlenecektir.

Madde 17

İşbu Anlaşma'da değişiklik ve ilaveler yapılmasına ilişkin öneriler, Madde 1'de belirtilen yetkili makamlar arasında görüşülerek, İşbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturacak bir doküman şeklinde yapılacak ve Madde 18'e göre yürürlüğe girecektir.



Madde 18

18.1 İşbu Anlaşma, iki ülkenin bu anlaşmanın uygulanması için gerekli olan ulusal mevzuat gerekliliklerini yerine getirdiklerini bildiren en son verilen notanın karşı tarafça alınmasından 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

18.2 İşbu Anlaşma, süresiz şekilde imzalanmıştır. Taraflardan herhangi birisi Anlaşma'yı diplomatik kanallarla yazılı bildirim yoluyla fesih edebilir. Fesih; böyle bir bildirim alınmasından altı ay sonra geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma/.../ 201.. tarihinde Türkçe, Gürcüce, ve İngilizce dillerinde, ikişer eşit nüsha olarak 'da imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık ortaya çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.


TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Ahmet ARSLAN

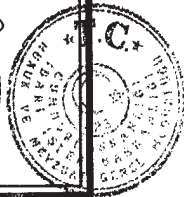
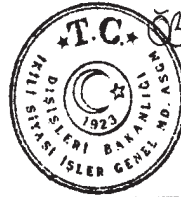
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

GÜRCİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA



Dimitry KUMSISHVILI

Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanı



2017/89769977-Tiflis BE/11916937 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gürcistan Dışişleri Bakanlığı ile Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Türkiye-Gürcistan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi I. Toplantısı çerçevesinde 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşması"nın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen yapılan çalışmalar kapsamında, anılan anlaşmanın Türkçe metninin 18.2. maddesinde "feshedebilir" ibaresinin sehven "fes edebilir" şeklinde yer aldığı tespit edildiğini belirtir ve sözkonusu maddi hatanın Nota teatisi ile düzeltilmesinin öngörüldüğünü bildirmekten onur duyar.

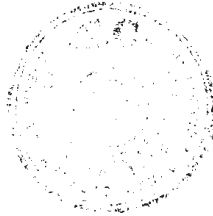
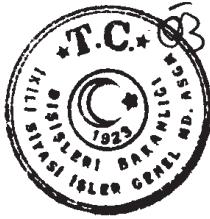
Büyükelçilik bu çerçevede, sözkonusu anlaşmanın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen işbu Nota'nın alındığını ve düzeltmenin kabul edildiğinin Gürcü tarafınca teyit edilmesini talep eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Gürcistan Dışişleri Bakanlığı ve Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Tiflis, 30 Ocak 2017



Gürcistan Dışişleri Bakanlığı
Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı
Tiflis



GÜRCİSTAN DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

01/7817

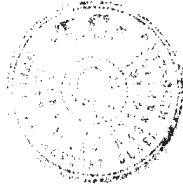
Gürcistan Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşmasının" Türkçe metnine maddi hatanın düzeltilmesi konusunda ilgili Büyükelçiliğin 30 Ocak 2017 tarihli ve 11916937 sayılı Notasının alındığını teyit eder.

Ayrıca, Bakanlık Gürcü tarafınca Büyükelçiliğin Notasında belirtilen sözkonusu anlaşmanın Türkçe metninde maddi hatanın düzeltilmesinin kabul edildiğini teyit etmekten onur duyar.

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine Derin saygılarını yineler.

Tiflis, 2.03.2017

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
Tiflis



TBMM Basımevi - 2020